

称呼语“小姐”语义历时变异的顺应论阐释

苟惠慧 蒋向勇

(江西师范大学外国语学院 江西南昌 330022)

[摘要] 称呼语“小姐”的语义经历了由贬到褒再到贬的曲线式变异过程。语言顺应论认为语义变异可纳入社交、心理及语用框架内进行阐释。研究发现,“小姐”语义历时变异是顺应交际双方权势关系、情感态度和元语用意识的结果,体现了语言的商讨性和顺应性特征。这种阐释旨在增加对具体称呼语的实际应用探讨,也启发读者选择恰当称呼语时要顺应具体语境,进而取得最佳交际效果。

[关键词] 称呼语“小姐”; 历时变异; 顺应论

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.06.1921

1 引言

称呼语是一种交际双方当面招呼、能直接显示交际对象在言语交际中指称对方的言语手段,可以反映交际者的复杂关系和拥有的社会评价^[1]。国外有关称呼语的研究文献虽可找到,但具体到特定称呼语“小姐”的实际应用探讨却尚未可见。国内有关称呼语“小姐”的现有文献主要包括“小姐”的词义来源(俞理明^[2]、刘毓庆^[3]、刘国明,齐湘燕^[4]等)、“小姐”使用情况的社会调查(葛燕红^[5]、唐贤清,姜礼立^[6]等)、称呼语的使用转换(林有苗^[7])和使用偏离(史秀菊^[8]),以及语用学视角下“小姐”的使用情况和语用特征(樊晓玲^[9]),从顺应论视角探讨称呼语的共时变异使用(黄碧蓉^[10])超常规使用(熊永红^[11]),其分析客观证实了从语言顺应论出发探析称呼语使用情况的可行性。称呼语“小姐”的理论研究已硕果颇丰,但基于合适的顺应论从历时角度来阐释具体称呼语“小姐”的语义变异情况和动因的相关研究还占少数。“小姐”语义变异历程和变异动因急切需要从顺应论角度对称呼语的动态运作给予系统而全面的阐释。本研究主要从《语料库在线》的古代和现代汉语语料库以及著名文学书籍与官方网站中选取典型语料,语言顺应论视角探讨两个问题:其一,称呼语“小姐”经历了怎样的语义历时演变?其二,“小姐”语义的变异动因是什么?

2 称呼语“小姐”语义的历时变异

(1) 奴隶社会到元代称呼语“小姐”的偏贬语义

“小姐”的面世最早可追溯到夏周奴隶社会,用来称呼女性奴隶^[4]。北宋辞书中也可寻到“小姐”的踪迹,多指社会地位低下的年轻女子,乃贱者之称^[2]37,如婢女、妓女等。宋人洪迈在《夷坚己志·卷四·傅九林小姐》中写道:“傅九,年二十九岁,好狎游,常为倡家营办生业,遂与散乐林小姐绸缪,约窃负而逃”。林小姐是一名乐妓,也是社会下层的低贱女子^[3]472。

(2) 元代至文革前称呼语“小姐”语义褒变

元代的“小姐”渐渐转变为一种尊称或亲属称谓,其语义与女性婚姻状况紧密相关;它既特指“官宦世家的闺女”,又可延伸到“刚出嫁的年轻女子或富贵人家的新婚妻子”。典型例子当属王甫实的《西厢记》中:“莺莺从一个地位低微的妓女变成真正的相国小姐了。”究其原因崔莺莺的父亲曾任过相国,因而崔莺莺的身份也是“官宦世家的女儿”。明代“小姐”作为深闺女子的称呼语可以在诗句“窗前三寸弓鞋露,知是腰腰小姐来”中找到答案。清代《红楼梦》中所提及的贾家姐妹也是“名门望族的大家闺秀”,其语义一直沿袭到明清时期。近代中国的“小姐”是对舶来品“Miss”的英译,多用于称呼“资本家的女儿或者社会地位较高、知识青年的未婚女子”^[12]175。钱钟书在《围城》中就将未婚且富有知识的女性如唐晓芙被称为唐小姐。此外,同时期的“小姐”还可指德才兼备的名媛,被称为“南唐北陆”的唐瑛和陆小曼可算是典型。文革时期至改革开放前,“小姐”的词义消亡,由“同志”取而代之。

(3) 改革开放至90年代称呼语“小姐”的褒义

改革开放后到20世纪90年代,全国思想解放的浪潮也促使日常交际中的称呼语语义重建。“小姐”渐渐寻回原本语义,披上崭新的时尚外套重新泛称年轻未婚女性,已成为时髦代名词的“上海小姐”在这时期的表现可见一斑^[12]176,极大彰显了其平民化和包容性。

(4) 20世纪90年代末后“小姐”语义恢复为贬义

20世纪90年代中后期,经济发展带动了以娱乐业为首的新

兴服务行业,“小姐”的命运开始回溯到北宋时期,用于指称从事不正当交易的女性群体,这似乎使得“小姐”带有强烈贬义色彩,因而其使用频率也急剧下降。21世纪以后,“小姐”的语义持续变化,不受限于年龄和婚姻状况的束缚将使用范围扩大到任何女性身上;并且“小姐”又延伸出新语义,用于称呼选美活动中的最佳优胜者^[9]42。“环球小姐”、“中国小姐”等一直是选美活动中荣誉度极高的称谓,彰显着女性的魅力与成就。但仅限于某一些领域,如今的“小姐”因交际者的相互吹捧与恭维,语义日渐贬义化,成为一个标记卑劣肮脏人物身份的称呼语,受到大众厌弃与抵制,遂不常出现在大众的日常生活中,由新词“姑娘、小姐姐”等称呼语替代。

基于以上梳理,我们发现各个时期“小姐”的语义褒贬分布不均,但其语义发展大体呈波浪式曲线分布:

表1 “小姐”各时期褒贬义分布情况

	奴隶时期- 元代	元-文革前	改革开 放-20世纪 90年代初	90年代后 期-至今
贬义	√			√
褒义		√	√	

3 称呼语“小姐”语义变异的顺应性阐释

(1) 语言顺应论

语言综观的顺应论认为人类使用语言的过程就是一个不断进行语言选择的动态过程^[13]。人类能够自主选择语言受惠于语言的三种特性,即可变性(Variability)、商讨性(Negotiability)和顺应性(Adaptability),其中顺应性是语言使用的基本属性,是语言和心智有机结合的产物。可变性强调语言具有一系列可供选择的可能性;语言的商讨性认为,语言使用者不是机械呆板地选择语言,而是灵活运用语用原则和语用策略来完成语言选择;选择语言的目的是为了使用语言,并满足交际需要,这恰好体现其顺应性。语言顺应论将语言使用看作是交际双方在语言结构和语言策略层面的动态选择过程^[13]59-68。任何言语交际都离不开语境,顺应论视角下的交际语境主要指非语言因素,包括人的社交世界(social world)、心理世界(mental world)和物理世界(physical world)^[11]53。顺应论中的三个语言特性以及交际语境顺应对称呼语“小姐”的历时变异分析具有强大解释力,作者试着使用以上理论和语用身份构建观来阐释“小姐”语义历时变异的顺应性过程。

(2) 对权势关系的动态顺应

处于复杂社会关系网中的个体在特定社会时期里扮演着各种社会角色,并与其他人建立多重关系。同等关系和权势关系是其中两种基本关系^[14],它们制约着交际者的言语选择和使用。“小姐”的社会称呼语常常与权势关系挂钩。如果一个人能够影响甚至制约另一个人的行为,则这个人对另一个人就具有权势,其权势包括社会地位、出身阶层、年龄与财富等,反映了交际双方的不平等关系^[15]。这种不平等的权势关系要求说话人在称呼语的选用上承认并顺应交际双方的社交世界,以维持双方的良好社会关系。

基于以上陈述,笔者认为,称呼语“小姐”语义历时变异要顺应交际双方的社交世界,即顺应特定时代背景下的权势关系和社会规约,顺应他者的社会地位和拥有的社会权利。综

观“小姐”语义历时演变,从奴隶时期到改革开放之前尤为明显,遂其使用必然要顺应具体时期的社交世界。

①(语境:子兴与贾雨村谈论贾府的家族情况:)

子兴道:“二小姐乃赦老爹之妾所出,名迎春;三小姐乃政老爹之庶出,名探春。四小姐乃宁府珍爷之胞妹,名唤惜春。”(《红楼梦》第二回贾夫人仙逝扬州城)

社交世界包括社交场合、社会环境、规范交际者的言语行为原则和准则,交际者必须在特定社交场合和社会环境中选择和使用恰当的语言来实现交际目的^[13]91。面对贾府四位千金,子兴完全可以选择“千金、妹妹、丫头”等称呼语来称呼对方,但贾家四位千金的优越出身阶层对子兴有很强的社会权势。考虑到这一特定社会规约,他最终选用了“小姐”称呼这四位千金以表达子兴对四位小姐的浓浓敬意,实则是顺应特定社会时期的权势关系和社会规约的结果,并且“小姐”的选择和使用也体现其商讨性,而商讨的本质还是为了顺应其社交世界,从而交际双方构建一个和谐的社交世界。

(3)对情感态度的动态顺应

在言语交际中,说话人对交际双方关系的认知倾向,包括交际者的情感、态度、动机等会制约言语理解和使用^[9]36,隐含了交际双方情感和态度下的言外之力。说话人在特殊交际动机驱动下,选用称呼语“小姐”传递某种人际意义,顺应会话双方的心理世界,缩小或拉大交际双方的心理距离,向听者传递礼貌关系和亲疏情感。因此,我们认为,称呼语“小姐”的历时变异要顺应特定语境下交际双方的心理动机和情感世界,并体现出特定语言特征。“小姐”的语义对情感态度的动态顺应应在改革开放以后至本世纪初表现明显,其使用也必然要顺应特定交际双方的心理世界。

②(语境:苏婉毕业多年后再找工作,虽获得这次面试机会,但貌似不受HR待见。)

…最后,终于有一个HR肯松口:“苏小姐,我们对文案的要求还是比较高的,没有相关经验,肯定无法胜任。不过,以你的年纪,做实习生恐怕也不太合适吧?”(人民日报夜读,2015.11.18)

交际语境下心理动机的顺应其实是一种主动顺应,是交际者内在驱动力作用下的主观顺应^[16]。交际者主动选用特定称呼语来标记对方身份,以显示自己与对方的亲疏关系程度。HR在当前语境下选用“苏小姐”标记对方身份实则是自我内在情感的主动顺应,一是在正式的面试场合对面试者表示礼貌与尊重;二是通过这一称呼语传达出后面话语的隐含意义。称呼语的选用还受配于交际主体的心理动机,通过选用特定场合的称呼语来称呼对方以调控交际双方的心理距离。考虑到苏婉缺乏丰富的工作经验,面试官对她的印象是不理想的,因此在面试官内心深处就大大降低了录用她的可能性。说话人为了满足这一交际的心理动机,故意选用一个正式的称呼语“苏小姐”来拉大交际双方的对话距离,疏远双方心理情感,从而顺应自己的心理世界。再则,HR后面的话语中带有“没有相关经验、肯定无法胜任、不太合适”等否定词汇,更加明确了面试官对面试者的排斥心理,表达拒绝的消极情绪。

(4)对元语用意识的动态顺应

言语的选择和使用也会受限于特定的主体、时间、地点等,任何一种因素的改变都会影响语言和交际策略的选择^[13]95。这表明交际者在称呼语的选用上也要顺应说话双方的物理世界。另外,身份是交际者为了满足交际需要可供调配的语用资源^[17][18],说话人为达到交际目的,在具体语境下有意为对方建构一个合适的身份角色以便调控语用身份资源。这一角色的语言标记也外显在称呼语“小姐”的选择和使用上。说话人以具体称呼语称呼对方,给对方建构一个语用身份,实际上是其元语用意识调控下的元语用策略使用的结果,也是顺应交际主体身份的商讨性体现^[19]263。因此,我们认为,称呼语“小姐”的语义变异除了顺应交际双方物理世界,说话者还为对方建构一个语用身份以发挥其身份的资源性和交际性,并以此作为言者的元语用策略的外在标记,顺应自身的元语用意识,最终实现其真正语用动机。从20世纪中后期至今,“小姐”语义变化集中在对交际双方的物理世界和元语用意识的顺应上面。

③(语境:《龙应台评小说》出版了,记者来电话,是个娇滴滴的女声。)

记者:“龙小姐,这本书非常的知性,可是才一个月就印了四版;能不能说说您对这本书的期许?”(《自白》节选龙应台)记者在采访人物时,必须先选用一个适当的称呼语作为对

话的开场白。在电话采访中,记者选择以作家的姓+“小姐”的形式称呼对方,是考虑到了特定的采访对象是《自白》这本书的原作者,因而要用比较正式又显亲切的称呼语以表达记者对作家的礼貌与尊重,也带有亲切之感。这一称呼语的使用正是说话人顺应物理世界中特定主体、时间与空间的体现。此外,说话人选用称呼语的过程也是顺应自己的元语用意识以实现语用交际目标的过程;更是受其元语用意识的指导与调控,有意为对方建构一个被采访者的语用身份,进而实现询问龙应台对《自白》这本书的期许这一语用目的。这种称呼语的选用带有明显的语用特征,也是言者在其元语用意识下顺应特定交际语境的结果^[19]264。

4 结语

称呼语“小姐”的历时语义经历了由贬到褒再到贬的曲线式变异过程,其变异动因顺应了交际双方的权势关系、情感态度以及元语用意识,体现了语言的商讨性和顺应性特征。顺应论视角下不同时期称呼语“小姐”的选用是交际双方主动顺应社交、心理、物理以及元认知的语境层面的结果。这类议题的研究对于我们认识和理解称呼语与社会、心理以及语用的共变关系和更好地开展言语交际有着很大的指导作用,也启示我们在言语交际中选择称呼语和交际策略时要考虑具体语境的顺应。需要指出的是,由于本文仅从文学作品和生活实践中选取语料,借用语言顺应论阐释“小姐”的历时变异动因,并未通过系统语料开展实证研究,其说理性较强。未来还需更系统的应用性实证研究继续追踪称呼语“小姐”语义褒贬的未来走向以及变异动因。

参考文献:

- [1]刘楚群.人际接纳与汉语称呼语[J].华中师范大学学报(人文社会科学版),2003(03):136-139.
 - [2]俞理明.“小姐”正名[J].语文建设,1997(05).
 - [3]刘毓庆.“小姐”考[J].中国语文,2003,(05).
 - [4]刘国明,齐湘燕.“小姐”一词的词义演变[J].牡丹江大学学报,2009(02).
 - [5]葛燕红.南京市“小姐”称呼语调查分析[A].中国社会语言学学会.中国社会语言学(2005年第2期)[C].:中国社会语言学学会,2005:11.
 - [6]唐贤清,姜礼立.基于社会心理语言学视域下“小姐”一词的社会认同研究——以长沙市区为例[J].语言文字应用,2015(02):87-97.
 - [7]林有苗.称呼语转换现象的社会心理考察[J].池州师专学报,1999(01).
 - [8]史秀菊.汉语称谓语中“偏离”现象的文化心理例谈[J].太原师范学院学报(社会科学版),2004(01):95-100.
 - [9]樊小玲,胡范铸,林界军,马小玲.“小姐”称呼语的语用特征、地理分布及其走向[J].语言文字应用,2004(04).
 - [10]黄碧蓉.称呼语变异使用驱动机制解析[J].外语学刊,2009(02):65-69.
 - [11]熊永红.称呼语超常规使用的顺应性分析[J].外语学刊,2010(06).
 - [12]李洒.从“小姐”看语义的文化差异[J].吉林省教育学院学报,2020(07).
 - [13]Verschuereen, J. Understanding Pragmatics[M]. London: London Journal,1999.
 - [14]王娥.现代汉语社会称呼语的权势与同等语义分析[J].前沿,2009(05):181.
 - [15]荣晶.汉语称呼语的使用及其相关因素[J].思想战线,1994(02):49.
 - [16]于国栋.语码转换研究的顺应性模式[J].当代语言学,2004(01):83.
 - [17]陈新仁.语用身份:动态选择与话语建构[J].外语研究,2013(04).
 - [18]袁周敏.语用身份建构的动态顺应性分析[J].外语教学,2014(05):30-34.
 - [19]袁周敏.称呼语的身份标记功能的元语用考察[J].东北大学学报(社会科学版),2011(03).
- 作者简介:
苟惠慧(1998-),女,汉族,四川巴中人,江西师范大学外国语学院2020级在读研究生,研究方向为语用学;蒋向勇(1974-),男,汉族,湖北黄冈人,江西师范大学外国语学院副教授,博士,研究方向为语用学、认知语言学、外语教学。